

ПІДТРИМКА УКРАЇНИ ВІД AHS: для евакуйованих осіб і родин,
які приймають їх у себе
(AHS SUPPORT FOR UKRAINE – for Evacuees & Host Families)

Поширені запитання (Frequently Asked Questions)

Травень 2022 р.

Допомога евакуйованим особам, біженцям і всім іноземним відвідувачам, які потребують допомоги під час кризи, завжди входила до основоположних принципів діяльності Alberta Health Services (AHS), і ситуація в Україні не є винятком. Наше покликання — допомагати.

ПРИМІТКА. Цей документ постійно оновлюється. У разі отримання нової інформації ми додаватимемо її сюди. Дякуємо за терпіння.

Зміст (Contents)

Загальна інформація	3
1. Як я можу допомогти евакуйованим українцям?	3
2. Яку підтримку уряд Альберти й уряд Канади надають евакуйованим особам?	3
Ідентифікація пацієнтів і виставлення рахунків	3
3. Чи виставлятимуть мені рахунки за отримані медичні послуги?	3
4. Яка підтримка надається евакуйованим особам за тимчасовою пільговою програмою медичного обслуговування?	3
5. Які документи чи посвідчення особи потрібно надати, щоб отримати медичні послуги в закладі AHS?	4
6. Як подати заяву на отримання карти Alberta Health?	4
Підтримка й ресурси, що стосуються медичного обслуговування	4
7. Я володію лише українською/російською мовою. Як подати запит на отримання послуг професійного медичного перекладача, щоб забезпечити спілкування?	4
8. Де знайти додаткову інформацію українською чи російською мовою про засоби підтримки для медичного обслуговування?	5
9. У мене є проблеми, пов'язані з вживанням психоактивних речовин чи психічним здоров'ям. Де я можу отримати допомогу?	5
10. Я приймаю в себе родину з України. Де знайти інформацію про медичні послуги, до яких я можу отримати доступ, щоб допомогти цій родині?	5
11. Як мені знайти сімейного лікаря?	5
Оцінка стану здоров'я й оплата	6

Підтримка України від АНС – евакуйованих осіб і родин, які приймають їх у себе Поширені запитання • 2

12. Чи маю я пройти повне медичне обстеження, щоб залишитися в Альберті?6
13. Чи потрібно евакуйованій особі проходити ІМЕ, якщо вона не планує залишатися в регіоні довше шести місяців?6
14. Хто виконує обстеження в межах медичного огляду для іммігрантів?6
15. Хто покриває вартість оцінювання й обстеження, які потрібні для проходження ІМЕ?6
16. Чи потрібно мені пройти ще якісь перевірки для оцінки стану здоров'я?7

Підтримка психічного здоров'я й благополуччя.....7

17. Де я можу отримати допомогу, щоб дати раду своїм почуттям, пов'язаним із кризою в Україні?7

Загальна інформація (General)

1. Як я можу допомогти евакуйованим українцям?

(1. How can I support Ukrainian evacuees?)

- Завітайте на [веб-сайт Уряду Канади](#), щоб ознайомитися з інформацією про те, як ви можете допомогти під час катастрофи в Європі й зробити пожертву організації [Червоного Хреста](#).
- Завітайте на веб-сайт [Конгресу українців Канади \(Ukrainian Canadian Congress, UCC\)](#), щоб [зареєструватися для розміщення в себе](#) евакуйованих українців. UCC об'єднує всі українські організації в Канаді на рівні держави, провінції, а також місцеві організації.
- Багато організацій в спільнотах Альберти надають підтримку Україні. Якщо ви бажаєте долучитися, закликаємо вас звернутися в ці організації у своїй спільноті по додаткову інформацію.

2. Яку підтримку уряд Альберти й уряд Канади надають евакуйованим особам?

(2. How is the Government of Alberta and Government of Canada supporting evacuees?)

- Уряд Альберти тісно співпрацює з урядом Канади й організацією Червоного Хреста, щоб визначити, яка наша підтримка якнайкраще допоможе евакуйованим особам, що вже перебувають в Альберті, а також тим, прибуття яких ми прогнозуємо найближчими тижнями.
- Завітайте на веб-сайт уряду Альберти, щоб дізнатися більше про його [діяльність](#) із підтримки українців.
- Уряд Канади надав інформацію щодо [подання заяви на екстрену подорож й імміграційних засобів](#) для осіб, які були змушені покинути Україну через війну.

Ідентифікація пацієнтів і виставлення рахунків (Patient identification and billing)

3. Чи виставлятимуть мені рахунки за отримані медичні послуги?

(3. Will I be billed for any healthcare services provided to me?)

- Ні. Усі лікарі в закладах AHS і районних закладах (сімейні лікарі) отримали від уряду Альберти та Медичної асоціації Альберти (Alberta Medical Association) вказівку [приймати всі запити на медичне обслуговування](#) й не виставляти рахунки в пунктах обслуговування.
- Евакуйовані особи, які є учасниками [Медичної програми Альберти для евакуйованих осіб](#), не зобов'язані власним коштом оплачувати медичні й лікарняні послуги чи додаткові пільги, надані за цією програмою.

4. Яка підтримка надається евакуйованим особам за тимчасовою пільговою програмою медичного обслуговування?

(4. How do the temporary health benefits program support evacuees?)

- На евакуйованих українців, які прибули в Альберту 24 лютого 2022 року або пізніше (ті, хто евакуювався з України або не може повернутися в Україну), поширюється дія Тимчасової пільгової програми медичного обслуговування для евакуйованих українців

(Ukrainian Evacuee Temporary Health Benefits Program).

- За цією програмою надається тимчасове страхове покриття, зокрема на послуги лікарів, тим евакуйованим українцям, які не відповідають критеріям Плану медичного страхування Альберти (Alberta Health Care Insurance Plan), Плану лікарняних пільг (Hospital Benefits Plan) чи планів медичних пільг щодо реєстрації й страхування, оскільки не вважаються постійними жителями згідно із Законом про медичне страхування Альберти (Alberta Health Care Insurance Act).

5. Які документи чи посвідчення особи потрібно надати, щоб отримати медичні послуги в закладі AHS?

(5. What documentation/identification should I bring to receive care in an AHS facility?)

- Під час отримання доступу до будь-якого медичного ресурсу ви маєте вказати, що ви є евакуйованою з України особою. Закликаємо евакуйованих осіб мати при собі посвідчення особи чи паспорт, щоб уникнути непорозумінь із виставленням рахунків.
- Завітайте на [веб-сайт уряду Альберти](#), щоб дізнатися, як отримати посвідчення водія, посвідчення особи або переглянути цей [Список адрес бюро реєстрації в системі охорони здоров'я](#) та знайти поблизу бюро, яке бере участь у програмі.
- Якщо у вас виникли запитання, надішліть їх на адресу електронної пошти evacueehealthregistration@gov.ab.ca.

6. Як подати заяву на отримання карти Alberta Health?

(6. How do I apply for an Alberta Health card?)

- Перш ніж подавати заяву на медичне страхування, слід отримати карту посвідчення особи Альберти чи посвідчення водія Альберти. Щоб дізнатися більше, завітайте на [веб-сайт уряду Альберти](#).
- Після отримання посвідчення особи заповніть цей [бланк заяви](#).
- Евакуйованим особам нададуть змогу подати заяву на участь у Програмі медичного страхування Альберти (Alberta Health Care Insurance Program, AHCIP). За цією програмою евакуйованій особі нададуть карту, яка гарантуватиме, що до завершення терміну її дії з цієї особи не стягуватимуться кошти за жодні медичні послуги.
- Якщо у вас виникли запитання чи вам потрібна додаткова допомога, завітайте на сторінку [з контактною інформацією АHCIP](#).

Підтримка й ресурси, що стосуються медичного обслуговування (Healthcare Supports And Resources)

ПРИМІТКА. Багато зазначених нижче ресурсів перекладені українською й російською мовами. Переглянути перекладені веб-сторінки можна на веб-сайті [Підтримка України від AHS](#).

7. Я володію лише українською/російською мовою. Як подати запит на отримання послуг професійного медичного перекладача, щоб забезпечити спілкування?

(7. I only speak Ukrainian/Russian. How do I request a professional medical interpreter to support communication?)

- Персонал AHS й лікарі Мережі первинної медико-санітарної допомоги (Primary Care Network, PCN) мають доступ до послуг перекладу для пацієнтів, які володіють англійською обмежено, мають часткову чи повну глухоту.
- На вимогу можна цілодобово й без вихідних отримати по телефону послуги

професійних медичних перекладачів; переклад виконується 240 мовами та доступний у всіх закладах і програмах AHS.

- Зверніться до середнього медичного працівника чи клерка відділення, щоб подати запит на отримання послуг медичного перекладача.

8. Де знайти додаткову інформацію українською чи російською мовою про засоби підтримки для медичного обслуговування?

(8. Where can I find more information on healthcare supports in Ukrainian or Russian?)

- На сторінці [Підтримка України від AHS](#) розміщено багато ресурсів і засобів підтримки, перекладених [українською й російською мовами](#), зокрема конкретну інформацію про [варіанти медичного обслуговування в Альберті](#), [покриття страховкою рецептурних препаратів](#), [COVID-19](#), а також про ресурси для спільнот, які стосуються, наприклад, стоматологічного обслуговування.

9. У мене є проблеми, пов'язані з вживанням психоактивних речовин чи психічним здоров'ям. Де я можу отримати допомогу?

(9. I have substance use and/or mental health issues. Where can I get help?)

- На цьому [ресурсі](#) вказано контактну інформацію кількох гарячих ліній для допомоги в питаннях вживання психоактивних речовин чи психічного здоров'я, для яких передбачено послуги перекладу, як-от Health Link/811, Гаряча лінія з питань психічного здоров'я (Mental Health Helpline) чи Гаряча лінія з питань залежності (Addictions Helpline). На ресурсі також наведено деякі засоби інтернет-підтримки, як-от Центр боротьби зі стресом (Distress Centre), де надають соціальні й громадські послуги, послуги кризового консультування та підтримки підлітків.

10. Я приймаю в себе родину з України. Де знайти інформацію про медичні послуги, до яких я можу отримати доступ, щоб допомогти цій родині?

(10. I'm hosting a family from Ukraine. Is there information about health services that I can access to help me support them?)

- Ми створили [пакет ресурсів](#) Host Home, який доступний [англійською](#), [українською](#) та [російською](#) мовами, де розміщено інформацію про варіанти медичного обслуговування, зокрема відомості щодо гарячих ліній, ресурсів інтернет-підтримки, державних ресурсів і стоматологічного обслуговування.

11. Як мені знайти сімейного лікаря?

(11. How do I find a family doctor?)

- Інструмент [Find a Doctor \(Знайти лікаря\)](#) доступний для загального використання й містить два ресурси, призначені для допомоги з пошуком лікаря у своєму регіоні. На обох указаних нижче веб-сайтах можна виконати сортування лікарів за володінням мовами й гендером.
- За допомогою інструмента [Find a Physician \(Знайти лікаря\)](#) від College of Physicians and Surgeons можна виконувати пошук лікарів у своєму регіоні за спеціальністю, типом медичної практики чи місцезнаходженням.
 - За допомогою інструмента [Find a Family Doctor \(Знайти сімейного лікаря\)](#) можна знайти сімейних лікарів у (Primary Care Network, PCN) у своєму регіоні, які приймають нових пацієнтів. Усі учасники PCN і лікарі можуть безкоштовно отримати послуги професійного медичного перекладу українською чи російською мовою, зателефонувавши за номером **1-833-955-2171**.

- АНС надає послуги перекладу пацієнтам, які отримують медичні послуги в наших закладах; таким чином, послуги перекладу на рівні сімейних лікарів і районних клінік можуть бути недоступні.

Оцінка стану здоров'я й оплата (Health Assessment and Fees)

12. Чи маю я пройти повне медичне обстеження, щоб залишитися в Альберті?

(12. Do I have to complete medical testing to stay in Alberta?)

- Так. Евакуйовані особи, які вирішать залишитися в Канаді довше шести місяців, зобов'язані пройти [Медичний огляд для іммігрантів \(Immigration Medical Examination, IME\)](#) у межах планової процедури оцінки стану здоров'я, яка вимагається [Службою з питань імміграції, біженців і громадянства Канади \(Immigration, Refugees and Citizenship Canada, IRCC\)](#) при уряді Канади, щоб подати заяву на отримання візи для проживання й роботи на території Канади.
- Евакуйовані особи зобов'язані почати процедуру IME протягом 90 днів після прибуття.
- IME передбачає три етапи:
 - оцінювання стану здоров'я й вивчення анамнезу лікарем, схваленим IRCC;
 - аналіз крові;
 - рентгенографія грудної клітки всіх осіб, яким виповнилося 11 років, для оцінювання стану легень у цілому й зокрема для виявлення туберкульозу в активних стадіях.

13. Чи потрібно евакуйованій особі проходити IME, якщо вона не планує залишатися в регіоні довше шести місяців?

(13. Is an IME required if an evacuee is not intending to stay longer than six months?)

- Ні. Федеральний уряд не вимагає від евакуйованих осіб, які не планують перебувати в регіоні довше 180 днів (6 місяців), проходити IME, але закликають пройти рентгенографію грудної клітки для виявлення туберкульозу в активних стадіях.

14. Хто виконує обстеження в межах медичного огляду для іммігрантів?

(14. Who performs the testing to complete an Immigration Medical Examination?)

- Усі огляди IME евакуйованих осіб, які бажають залишатися в регіоні довше 6 місяців або подати заяву на отримання робочої візи, обов'язково мають виконуватися схваленим лікарем.
- Ці лікарі пройшли спеціальне навчання й опитують евакуйованих осіб про їх анамнез і передають зібрані дані IRCC.

Рентгенографія грудної клітки

- Наявні спеціальні заклади, схвалені IRCC для виконання рентгенографії грудної клітки для проходження IME. Список цих закладів можна переглянути в [листі про рентгенографію грудної клітки](#).

15. Хто покриває вартість оцінювання й обстеження, які потрібні для проходження IME?

(15. Who covers the cost of the assessment and testing required to complete an IME?)

- Огляд лікарем і замовлений аналіз крові оплачуються коштом евакуйованої особи.
- Водночас IRCC й Alberta Health надали дозвіл на оплату рентгенографії грудної клітки,

коли вона виконується схваленою IRCC радіологічною клінікою, за допомогою [карти Alberta Health Insurance Program](#), тобто не коштом евакуйованої особи.

- На перший візит до сімейного лікаря евакуйованій особі / пацієнту слід взяти із собою [листа про рентгенографію грудної клітки](#) й попросити в лікаря направлення до одного зі схвалених IRCC закладів, щоб пройти рентгенографію безкоштовно.

16. Чи потрібно мені пройти ще якісь перевірки для оцінки стану здоров'я?

(16. Are there other health assessments I should complete?)

- Евакуйованим особам слід звернутися в місцеву громадську клініку, де середній медичний працівник перегляне їхні документи про вакцинацію, запропонує зробити щеплення проти хвороб, яким можна запобігти за допомогою вакцинації та яких у евакуйованих осіб немає, а також виконати туберкулінову пробу для виявлення симптомів латентного туберкульозу. Туберкулінова проба виконується на додаток до рентгенографії грудної клітки.
- Для відвідування громадських клінік із метою проходження цього огляду направлення від лікаря не потрібне.

Підтримка психічного здоров'я й благополуччя (Mental Health And Wellness Support)

17. Де я можу отримати допомогу, щоб дати раду своїм почуттям, пов'язаним із кризою в Україні?

(17. Where can I get help to deal with my feelings in response to the crisis in Ukraine?)

- У нас є ресурси, покликані допомогти вам знайти підтримку в подоланні складних емоцій, пов'язаних із цією кризою; нижче наведено кілька прикладів.
 - [Підтримка стосовно проблем, пов'язаних із вживанням психоактивних речовин чи психічного здоров'я](#)
 - [Доступні вам варіанти медичного обслуговування в Альберті](#)
 - [Ресурси для родин, які приймають у себе евакуйованих з України осіб](#)
 - [Як говорити з дітьми про війну](#): доступно українською й англійською мовами